Porównanie tłumaczeń Psalmów 26:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja natomiast będę chodził w swej niewinności, Wykup mnie i okaż nade mną miłosierdzie!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja natomiast chcę pozostać nienaganny, Wykup mnie i nie skąp miłosierdzia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ja będę postępować uczciwie, odkup mnie i zmiłuj się nade mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ja w niewinności mojej chodzę: odkupże mię, a zmiłuj się nademną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jam chodził w niewinności mojej, odkup mię a smiłuj się nade mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja zaś postępuję nienagannie, wyzwól mnie i zmiłuj się nade mną! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale ja postępuję w niewinności, Wybaw mnie i bądź mi miłościw! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja żyję nienagannie, wybaw mnie i zmiłuj się nade mną! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ja postępuję nienagannie, wyzwól mnie i zmiłuj się nade mną! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja zaś prowadzę życie bez skazy. Wybaw mnie i bądź mi miłościw! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Навчи мене, Господи, твоєї дороги і провадь мене по прямій стежці задля моїх ворогів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja jednak chodzę w niewinności; wyswobodź mnie i zmiłuj się nade mną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś będę chodził w swej nieskazitelności. Wykup mnie i okaż mi łaskę. |

1. 1) i okaż nade mną miłosierdzie MT: i zachowaj moje życie 4QPs r. [↑](#footnote-ref-2)